Ps 109

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm by David) | 1 (A Psalm by David) |  |  |  | Skipping for now | A Psalm of David. | Pertaining to Dauid. A Psalm. | A Psalm of David. | A psalm by David. |
| The Lord said to my Lord: ‘Sit at My right hand,[[1]](#footnote-1)  till I put Your enemies under Your feet.’ | The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand,[[2]](#footnote-2)  until I make Your enemies a footstool for your feet.” | The Lord said to my lord: Sit at my right hand until I place thine enemies beneath thy feet. | The Lord said to my Lord, sit at my right hand until I place Your enemies beneath Your feet,. | The Lord said to my Lord, sit at My right hand, ­until I put Thine enemies beneath Thy feet. | The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand,[[3]](#footnote-3)  until I make Your enemies the footstool of your feet.” | THE Lord said unto my Lord, Sit Thou at my right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet. | The Lord said to my lord, “Sit on my right until I make your enemies a footstool for your feet.” | The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool. | The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand,  Until I make Your enemies the footstool of Your feet.” |
| 2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:[[4]](#footnote-4)  ‘Rule in the midst of Your enemies.’ | 2 The Lord will send forth the rod of Your power from Zion,[[5]](#footnote-5)  [and You will] rule in the midst of Your enemies! | A rod of thy power the Lord shall send forth from Sion: and thou shalt rule in the midst of thine enemies. | A rod of Your power the Lord will send forth from Zion, and You will rule in the midst of Your enemies. | A rod of Thy power the Lord shall send forth from Zion: and Thou shalt rule in the midst of Thine enemies. | 2 The Lord will send forth the rod of Your power from Zion,[[6]](#footnote-6)  [and You will] rule in the midst of Your enemies! | The Lord shall send the scepter of power unto Thee out of Zion; be Thou ruler, even in the midst of Thine enemies. | A rod of your power the Lord will send out form Sion.  And exercise dominion in the midst of your enemies! | The Lord shall send out a rod of power for thee out of Sion: rule thou in the midst of thine enemies. | The Lord shall send forth the rod of Your power from Zion,  And rule in the midst of Your enemies. |
| 3 The dominion is Your in the day of Your power,  in the glories of Your saints.[[7]](#footnote-7)  From the womb before the dawn I begot You.[[8]](#footnote-8) | 3 The dominion is Your in the day of Your power[[9]](#footnote-9),  in the brightness of Your saints.[[10]](#footnote-10)  I have begotten You from the womb before the dawn[[11]](#footnote-11).[[12]](#footnote-12) | With thee is the *rule* in the day of thy strength, in the light of the Saints: from the womb, before the star of the morning, I have begotten thee. | With You is dominion in the day of Your strength, in the light of the saints. From the womb, before the star of the morning, I have begotten You. | With Thee is the dominion in the day of Thy power, in the brightness of the saints: from the womb, before the star of the morn­ing, I have begotten Thee. | 3 The dominion is Your in the day of Your power[[13]](#footnote-13),  in the brightness of Your saints.[[14]](#footnote-14)  I have begotten You from the womb before the dawn[[15]](#footnote-15).[[16]](#footnote-16) | With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints; from the womb before the morning star have I begotten Thee. | With you is [be] rule on a day of your power  among the splendors of the holy ones.  From the womb, before Morning-star, I brought you forth. | With thee is dominion in the day of thy power, in the splendours of thy saints: I have begotten thee from the womb before the morning. | With You is the beginning in the day of Your power,  In the brightness of Your saints;  “I have begotten You from the womb before the morning star.” |
| 4 The Lord has sworn and will not change His mind:  ‘You are a priest forever in the line of Melchisedek.’[[17]](#footnote-17) | 4 The Lord has sworn and will not repent[[18]](#footnote-18),  “You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”[[19]](#footnote-19) | The Lord hath sworn and He will not repent: Thou art priest unto age *according to* the *order* of Melchisedek. | The Lord has sworn, and He will not repent: You are a priest forever according to the order of Melchisedek. | The Lord has sworn, and will not repent, Thou art the priest for ever after the order of Melchizedek. | 4 The Lord has sworn and will not repent[[20]](#footnote-20),  “You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”[[21]](#footnote-21) | The Lord hath sworn, and will not repent, Thou art a Priest for ever, after the order of Melchizedek. | The Lord swore and will not change his mind,  “You are a priest forever according to the order of Melchisedek.” | The Lord sware, and will not repent, Thou art a priest for ever, after the order of Melchisedec. | The Lord swore and will not repent,  “You are a priest forever according to the order of Melchizedek.” |
| 5 The Lord at Your right hand  will crush kings in the day of His wrath. | 5 The Lord at Your right hand  crushed kings in the day of His wrath. | The Lord at thy right hand hath crushed kings in the day of His anger. | The Lord at Your right hand has crushed kings in the day of His anger. | The Lord at Thy right hand has crushed kings in the day of His wrath. | 5 The Lord at Your right hand  crushed kings in the day of His wrath. | The Lord at Thy right hand hath broken kings in the day of His wrath. | The Lord at your right shattered kings on a day of his wrath. | The Lord at thy right hand has dashed in pieces kings in the day of his wrath. | The Lord at Your right hand crushed kings in the day of His wrath; |
| 6 He will judge among the nations,  He will fill the earth with corpses;  He will crush the heads of many on earth. | 6 He will judge among the nations,  He will fill the earth with corpses;  He will crush the heads of many on earth. | He shall give judgement among the *nations*, and He shall fill them with corpses: He shall crush the head of a multitude upon the earth. | He will judge among the nations, and He will fill them with corpses; He will crush the heads of many on the earth. | He will judge among the nations, He shall fill them with corpses; He shall crush the heads of many upon the earth. | 6 He will judge among the nations,  He will fill the earth with corpses;  He will crush the heads of many on earth. | He shall judge among the nations, He shall wreak havoc, He shall smite in sunder the heads of many on earth. | He will judge among the nations,  he will make full with corpses [things fallen];  he will shatter heads on the land of many [of many on earth]. | He shall judge among the nations, he shall fill up *the number* of corpses, he shall crush the heads of many on the earth. | He shall judge among the nations; He shall fill them with dead bodies;  He shall crush the heads of many on earth. |
| 7 He will drink from the stream by the wayside;  therefore He will lift up His head.[[22]](#footnote-22) | 7 He will drink from the brook on the way;  therefore, He will raise His head high.[[23]](#footnote-23) | He shall drink water on the way from a spring: on account of this He shall lift up a head. | He will drink water on the way from a spring; therefore, He will lift up the head. | He shall drink water on the way from a spring: therefore He will lift up the head. Alleluia. | 7 He will drink from the brook on the way;  therefore, He will raise His head high.[[24]](#footnote-24) | He shall drink of the brook in the way; therefore shall He lift up His head. | From a wadi by a road he will drink;  therefore he will raise [his] head high. | He shall drink of the brook in the way; therefore shall he lift up the head. | He shall drink from the brook on the way;  Therefore, He shall raise His head high. |

1. ‘Can you wonder that David’s Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David’s Lord as being God the Lord of all and David’s Son as being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45). [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘Can you wonder that David’s Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David’s Lord as being God the Lord of all and David’s Son as being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cf. Mt. 22:43-45). [↑](#footnote-ref-2)
3. ‘Can you wonder that David’s Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David’s Lord as being God the Lord of all and David’s Son as being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45). [↑](#footnote-ref-3)
4. The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-4)
5. The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-5)
6. The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-6)
7. Cp. 1 Cor. 15:41-43. [↑](#footnote-ref-7)
8. Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13). [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] “with You is the dominion/rule in the day of Your power” [↑](#footnote-ref-9)
10. Cf. 1 Cor. 15:41-43. [↑](#footnote-ref-10)
11. [JS] literally “morning star” [↑](#footnote-ref-11)
12. Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13). [↑](#footnote-ref-12)
13. [JS] “with You is the dominion/rule in the day of Your power” [↑](#footnote-ref-13)
14. Cp. 1 Cor. 15:41-43. [↑](#footnote-ref-14)
15. [JS] literally “morning star” [↑](#footnote-ref-15)
16. Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13). [↑](#footnote-ref-16)
17. Heb. 7:21. [↑](#footnote-ref-17)
18. [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind” [↑](#footnote-ref-18)
19. Heb. 7:21. [↑](#footnote-ref-19)
20. [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind” [↑](#footnote-ref-20)
21. Heb. 7:21. [↑](#footnote-ref-21)
22. ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit*. torrent. Cp. Ps. 35:9. [↑](#footnote-ref-22)
23. ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Brook: *lit*. torrent. Cf. Ps. 35:9. [↑](#footnote-ref-23)
24. ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Brook: *lit*. torrent. Cp. Ps. 35:9. [↑](#footnote-ref-24)